

## Examen de admitere MTTL, 25 iulie 2014, cu cheie

### I. Translate into English, paying attention to all verbal forms:

Pe când eram student mă întrebam când voi ajunge să văd și eu lumea, ori dacă o să ajung să văd măcar Parisul în viața asta. Dacă aveam bani la nouăsprezece ani, cu siguranță mă duceam să vizitez Țara Galilor. Trebuie că m-am născut în Anglia într-o viață anterioară și de atunci tot aștept să pot să mă întorc acolo. Măcar dacă aș putea cumpăra un castel! L-aș reconstrui, dacă mi-ar ajunge banii, iar apoi le-aș explica turiștilor că nu câștigam eu atâția bani dacă nu munceam pe rupte zi și noapte. De îndată ce voi ajunge în Țara Galilor vă dau de știre, ca nu cumva să vă închipuiți că am renunțat la visul meu. Aș prefera, însă, să nu spuneți nimănui cine sunt. De la Crăciun încerc să cumpăr un far de la fantoma care a pierdut un castel într-o bătălie din anul o mie patruzeci și șapte. Să nu cumva să spuneți cuiva că în anul acela eu am fost cel care i-a luat castelul. Fantoma o fi uitat deja că Vrăjitorul din Cardiff i-a prezis că, dacă cumva o să vândă un far unui fost student la engleză din București, n-o să mai vadă castelul câte vieți o să aibă.

### II. Translate into literary Romanian. Translate the meaning, rather than the individual words:

It occurs to me, furthermore, that bantering is hardly an unreasonable duty for an employer to expect a professional to perform. I have of course already devoted much time to developing my bantering skills, but it is possible I have never previously approached the task with the commitment I might have done. Perhaps, then, when I return to Darlington Hall tomorrow – Mr Farraday will not himself be back for a further week – I will begin practising with renewed effort. I should hope, then, that by the time of my employer's return, I shall be in a position to pleasantly surprise him.

(Kazuo Ishiguro, *The Remains of the Day*)

## Soluții posibile

### **I. Translate into English, paying attention to all verbal forms.**

When I was a student/ As a student, I used to wonder when I would get to see the world, or if I would ever at least manage to see Paris in this life. If I had had money when I was nineteen/at nineteen, I would most certainly have visited Wales. I must have been born in England in some previous life, and I have been waiting to be able to go back there ever since. If only I could buy a castle! If I had enough money, I would rebuild it, and afterwards I would explain to the tourists that I would never have made so much money unless I had worked very hard day and night. I will let you know as soon as I reach Wales, lest you should imagine that I have given up that dream. I would rather you did not tell anyone who I was/am, though. Since Christmas I have been trying to buy a lighthouse from the ghost who lost a castle in a battle in the year one thousand and forty-seven. You must not tell anyone that it was me who took the castle from him that year. He may already have forgotten that the Wizard of Cardiff foretold that, if he ever sold a lighthouse to a former student of English from Bucharest, he would never get his castle back for as many lives as he had left.

### **II. Translate into literary Romanian. Translate the meaning, rather than the individual words:**

Mă gândesc acum că, în fond, conversația ironică este o îndatorire firească pentru un profesionist atunci când stăpânul lui i-o cere. Cum era și de așteptat, m-am ocupat și până acum să-mi perfecționez priceperea de a purta o conversație ironică, dar s-ar prea putea să nu fi făcut acest lucru cu destulă seriozitate. Așadar, atunci când mă înapoiez mâine la Darlington Hall—Domnul Faraday va mai fi plecat încă o săptămână—voi începe să exersez mult mai conștiincios. Trag nădejde că, la întoarcerea stăpânului meu, voi fi pregătit să-i fac o surpriză foarte plăcută.